

Traducció jurídica i financera B-A (anglès-castellà)

2014/2015

Codi: 101301

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Carmen Bestue Salinas

Correu electrònic: Carmen.Bestue@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos jurídics i financers de diversos gèneres.

En acabar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements i compren els principis metodològics que regeixen la traducció jurídica i financera, els aspectes professionals i instrumentals i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos jurídics i financers.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció jurídica i financera.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció jurídica i financera.
- Aplicar les seves competències per poder emprendre, amb un alt grau d'autonomia, estudis posteriors per a l'especialització professional en traducció jurídica i financera.

Competències

- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.

- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir textos jurídics i financers.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits jurídics i financers.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits jurídics i financers.
8. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció jurídica i financera.
9. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció jurídica i financera.
10. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
11. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor jurídic i financer.
12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir textos jurídics i financers.
14. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos jurídics i financers.
15. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
16. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits jurídics i financers, adequats al context i amb correcció lingüística.
17. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció jurídica i financera i dur a termes les tasques corresponents.
18. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
19. Tenir coneixements temàtics per poder traduir: Tenir coneixements temàtics per poder traduir textos jurídics i financers.
20. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
21. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.

Continguts

- Dret comparat de les famílies jurídiques de la combinació lingüística (B-A).
- Fonts primàries del dret de la combinació lingüística.
- Conceptes bàsics de l'àmbit financer.

- Perfils laborals de la traducció jurídica i financera en la combinació lingüística (traductor jurat, traductor judicial, traductor jurídic), associacions professionals i altres aspectes del sector.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics del Dret de societats com ara estatuts, escriptures de constitució, actes de junta, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics del Dret processal com ara sentències, documents judicials de comunicació entre les parts, execucions hipotecàries, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres financers com ara fulletons publicitaris d'empreses de fons d'inversió, informes d'auditoria, comptes anuals, articles de premsa especialitzada, etc.
- Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació específiques per la traducció jurídica. Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzades i textos paral·lels adients per la traducció jurídica.

Metodologia

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus. S'utilitzen els instruments del Campus Virtual de la UAB i/ o qualsevol entorn virtual d'ensenyament i aprenentatge.

Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció
- Realització de projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals/en grup
- Debats (presencials o en fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau de autonomia requerit de l'estudiant:

- Activitats dirigides: respon a una programació horària predeterminada i requereix la direcció presencial d'un professor.
- Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual d'un professor.
- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les metodologies docents i les activitats formatives utilitzades per cada professor.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de traducció	33	1,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Resolució d'exercicis	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Tipus: Supervisades			
Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció	5	0,2	8, 10
Preparació de la carpeta de l'estudiant; preparació de traduccions i treballs	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	30	1,2	2

Preparació d'exercicis	8,5	0,34	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Preparació de traduccions i treballs	44	1,76	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21

Avaluació

S'utilitza l'avaluació continuada.

Activitats possibles d'avaluació:

- Execució de tasques reals o simulades de traducció, o de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Realització de projectes de traducció.
- Informes / fòrums sobre traduccions o sobre tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Diaris/fitxes/informes reflexius sobre el procés d'aprenentatge o sobre el procés d'elaboració de les traduccions.
- Carpeta de l'estudiant (Portafolis).

Es qualificarà com NO PRESENTAT l'alumne que no hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluable.

El valor màxim de cadascuna de les activitats avaluable serà del 40% del total de la nota final. Per tant, hi haurà un mínim de 3 activitats avaluable.

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les activitats d'avaluació utilitzades per cada professor.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Execució d'activitats de traducció; carpeta de l'estudiant	55%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Resolució d'exercicis i treballs relacionats amb aspectes rellevants de la traducció	45%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21

Bibliografia

El professor ampliarà la bibliografia en el campus virtual.

ALCARAZ, E. (2000). El inglés jurídico: textos y documentos. 4ª ed. Barcelona: Ariel. (Ariel Derecho).

ALCARAZ, E.; Hughes, B. (2002). El español jurídico . 1ª ed. Barcelona: Ariel.

ALCARAZ, E.; Campos, M. A.; Miguélez, C. (2001). El inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel. (Ariel Derecho).

ALCARAZ, E.; Hugues, B. (2001). Diccionario de términos jurídicos. 6ª ed. Barcelona: Ariel.(Ariel Derecho).

ALCARAZ, E. (2004). "Anisomorfismo y lexicografía técnica" [en línea]. En: El español, lengua de traducción: actas del II Congreso Internacional, Toledo 20-22 mayo 2004. [S.l.]:EsLetra. P. 201-220. URL:<http://www.esletra.org/toledo/html/contribuciones/alcaraz.htm> [Última consulta: 31 de noviembre de 2008].

BEALE, H.; Hartkamp, A.; Kötz, H.; Tallon, D. (2002b). Contract law, cases, materials and text. Portland,

Oregon: Hart Publishing.

BESTUE, C. (2008). "El método comparativo en la traducción de textos jurídicos. Úsese con precaución". En: Sendebarr, Revista de la Facultad de Traducción y de Interpretación. Granada: Universidad de Granada, pp. 199-212.

BESTUE, C.; Orozco, M. (2011). "La necesidad de la naturalidad en la reformulación en la 'era de la automatización' de las traducciones". The Journal of Specialised Translation. Vol. 15, pp. 180-199.

BLACK, H.; Garner, B. (2004). Black's law dictionary. 8ª edición. St. Paul: Thomson-West.

BORJA, A. (2000). El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona: Ariel.

BORJA, A. (2005a). "¿Es posible traducir realidades jurídicas? restricciones y prioridades en la traducción de documentos desucesiones británicos al español". En: E. Monzó Nebot, A. Borja Albí (eds.). La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. (Estudis sobre la traducció; 13).

BORJA, A. (2005b). "Organización del conocimiento para la traducción jurídica a través de sistemas expertos basados en el concepto de género textual". En: I. García Izquierdo (ed.). El género textual y la traducción. reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas. Bern [etc.]:Peter Lang, pp. 37-67.

BORJA, A. (2007). "Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica. Tomos I y II. Castelló de la Plana: Edelsa. Ediciones de la Universitat Jaume I.

CABANELLAS, G.; Hoague, E. (1993). Diccionario jurídico. Argentina: Heliasta.

CABRÉ, T. (1993). "Los lenguajes de especialidad". En: T. Cabré. La terminología. teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Antártida: Empuries, pp. 125-168.

CAO, D. (2007). Translating law. Clevedon [etc.]: Multilingual Matters. (Topics in translation; 33).

DAVID, R.; Jauffret-Spinosi, C. (1992). Les grands systèmes de droit contemporains. 10e éd. Paris:

FERIA, M.; Escámez, S. (1997). "De la terminología a la ideología: el papel del traductor de textos jurídicos." En: E. Morillas, J.P. Arias (eds.). El papel del traductor. Salamanca: Ediciones Colegio de España, pp. 341-369.

FERIA, Manuel C. (ed.). (1999). Traducir para la justicia. Granada: Comares.

GAMBARO, A.; Sacco, R. (eds.). (2004). Sistemi Giuridici Comparati. 2ª ed. Torino: Utet.

GODAYOL, P. (2006). "Apunt comparatiu sobre el dret de successions continental i anglosaxó. El testament". En: Monzó, E. (ed.). Les plomes de la justícia. La traducció al català dels textos jurídics. Barcelona: Pòrtic, pp. 185-197.

GOTTI, M.; Sarcevic, S. (eds.). (2006). Insights into specialized translation. Bern: Peter Lang. (Linguistic insights; 46).

GREENSTEIN, R. (ed.). (2005). La langue, le discours et la culture en anglais du droit. Paris:Publications de la Sorbonne.

GROOT, G.R. (1988). "Problems of legal translation from the point of view of a comparative lawyer". En: P. Nekerman (ed.), pp.407-421.

HICKEY, L. (2004). "Translation: a study in grey". En: L. Soto Vázquez (ed.). Insights into translation. A Coruña: [Universidade da Coruña], pp. 23-35.

HICKEY, L. (2005a). "Interpretación jurídica en el sector público de Gran Bretaña". En: E. Monzó, A. Borja (eds.). La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 181-196.

HICKEY, L. (2005b). "Traducción jurídica: ¿cómo hacer que lo difícil sea tan fácil como lo imposible?". En: E. Monzó, A. Borja (eds.). La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp.19-32.

HURTADO, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid:Cátedra.

MAYORAL, R. (2000). "(Official) sworn translation and its functions". En: Babel: Revue Internationale de la Traduction, 46(4), pp. 300-331.

MAYORAL, R. (2003). Translating official documents. Manchester: St. Jerome.

MAYORAL, R. (2006). "Argumentos en contra de la literalidad en la traducción jurada". En: Butlletí De l'Associació De Traductors i Intèrprets Jurats, abril, pp.1-16.

MAYORAL, R. (2007a). "Specialised translation: a concept in need of revision". Babel: Revue Internationale de la Traduction, 53(1), pp. 48-55.

MAYORAL, R. (2007b). "Comparación de los contratos en inglés y en español como ayuda al traductor" [en línea].Papers Lextra, 3, monográfico I Jornada de Dret i Traducció, Ugarte, X. (ed.). URL: www.lextra.uji.es/papers/, pp. 55-61.

- MELLINKOFF, D. (1994). *The language of the law*. 8th ed. Boston: Little, Brown
- MONZÓ, E. (2002). *La professió del traductor jurídic i jurat. descripció sociològica de la professió i anàlisi discursiva del transgènere*. Universitat Jaume I, Castelló. [Texto inédito].
- MORRIS, M. (1995). *Translation and the law*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- OROZCO, M.; Sánchez, P. (2006). *Didàctica i gestió de la terminologia jurídica*. En: *Papers Lextra*, 2, Barcelona, Castelló, Vic, Institut Joan Lluís Vives, pp.11-27.
- OROZCO, M. (2012). *Metodología de la traducción directa inglés-español*. Granada: Comares.
- POMMER, S. E. (2008a). "No creativity in legal translation?". En: *Babel*, 54(4), pp. 355-368.
- POMMER, S. E. (2008b). "Translation as intercultural transfer: the case of law". En:
- RIBÓ, L. (1995). *Diccionario de derecho*. 2ª ed. Barcelona: Bosch.
- SACCO, R. (1994). "La traduzione giuridica". En: U. Scarpelli, P. di Lucia (eds.). *Il linguaggio del diritto*. Milano: Lettere economia diritto. (Esedra; 15), pp. 475-490.
- SACCO, R. (2001). "Il contratto nella prospettiva comparatistica". En: *Europa e Diritto Privato*, 3, pp. 479-488.
- SACCO, R. (2002). *Introduzione al Diritto Comparato*. 4ª ed. Turín: UTET.
- SANDRINI, P. (1996). "Comparative analysis of legal terms: equivalence revisited". En: C. Galinski, K. D. Schmitz (eds.). *TKE'96: terminology and knowledge engineering: proceedings Fourth International Congress on Terminology and Knowledge Engineering*, 26-28 August 1996, Vienna, Austria. Frankfurt: Indeks, pp. 342-351.
- SANDRINI, P. (2006). "LSP translation and globalization". En: M. Gotti, S. Sarcevic (eds.). *Insights into specialized translation*. Bern: Peter Lang. (*Linguistic insights*; 46), pp. 107-120.
- SANTAMARIA, L. (2003). "Eines multidisciplinàries per a l'ensenyament de la traducció anglès-català: la traducció dels contractes". En: *Revista de Llengua i Dret*, 39, pp. 11-33.
- SANTAMARIA, L. (2006a). "Els procediments de traducció en els textos jurídics". En: E. Monzó (ed.). *Les plomes de la justícia. La traducció al català dels textos jurídics*. Barcelona: Pòrtic, pp. 209-220.
- SANTAMARIA, L. (2006b). "Términos frágiles y conceptos sólidos". En: T.Cabré, C. Bach y J. Martí (eds.). *Terminología y derecho: complejidad de la comunicación multilingüe*. Barcelona: Iula, Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Sèrie activitats 18), pp. 79-92.
- SARCEVIC, S. (1997). *New approach to Legal Translation*. Kluwer Law International.
- SARCEVIC, S. (2000). "Legal Translation and Translation Theory: a Received-oriented approach. En: *ASTTI/ETI*. (ed.). Bern, pp. 329-347. URL: <http://www.tradulex.org/Actes2000/sarcevic.pdf>
- SORIANO, G. (2005). *La traducción de expedientes de crisis matrimoniales entre España e Irlanda: un estudio jurídico-traductológico*. Universidad de Granada. [Texto inédito].
- VALPUESTA, E. (2008). *Derecho para universitarios*. Pamplona: Eunate.
- ZWEIGERT, K.; Kötz, H. (1998). *Introduction to comparative law*. 3rd rev. ed. Oxford: Clarendon Press.
- ZWEIGERT, K.; Kötz, H. (2002). *Introducción al derecho comparado. Revisión técnica A.Torres Estrada*. México DF: Oxford University Press. (Estudios jurídicos).